



UNIUNEA NAȚIONALĂ A BAROURILOR DIN ROMÂNIA

Uniunea Națională a Barourilor din România și Uniunea Barourilor din Serbia, denumite în continuare părți semnatare,

recunoscând interesul reciproc în dezvoltarea, pe o baza durabila, a unei cooperări ample între organismele profesiei de avocat din țările lor,

în intenția de a contribui pe aceasta cale la apropierea avocaților din cele două țări și la o mai buna cunoaștere reciprocă,

au convenit să încheie prezentul

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

privind cooperarea dintre

**Uniunea Națională a Barourilor din România
și
Uniunea Barourilor din Serbia**

privind următoarele:

ART.1

Părțile vor dezvolta colaborarea în domeniile specifice profesiei de avocat, promovând schimburile de materiale și documentație în aceste sfere și vor facilita contactele directe atât între barouri cât și între formele de exercitare a profesiei din cele două țări.

ART.2

Părțile au identificat până în prezent următoarele domenii de interes comun:

- Structura instituțională și accesul în profesia de avocat;
- Formarea profesională inițială și continuă;
- Poziția avocatului în raport de sistemul judiciar;
- Probleme disciplinare la nivel național și în regim transfrontalier.

ART. 3

Părțile au decis, de comun acord, să identifice și alte aspecte de interes comun privind dreptul comunitar și probleme juridice specifice în regim transfrontalier și vor stabili proiecte de cooperare în aceste domenii.



ADVOKATSKA KOMORA SRBIJE

Национална адвокатска комора Румуније и Адвокатска комора Србије (у даљем тексту: „стране потписнице“),

имајући у виду заједнички интерес у погледу одрживог развоја вишеструке сарадње између адвокатских организација у њиховим државама,

те имајући у виду намеру да допринесу блиској сарадњи међу адвокатима обеју држава и бољем међусобном разумевању,

изражавају сагласност да закључе овај

МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ

који се односи на сарадњу између

**Националне адвокатске коморе Румуније
и
Адвокатске коморе Србије**

како следи:

ЧЛАН 1.

Стране потписнице развијаће сарадњу у конкретним правним областима, залажући се за размену материјала и докумената, и допринесиће успостављању непосредног контакта између адвокатских комора и различитих видова адвокатске праксе у обема државама.

ЧЛАН 2.

Стране су за сада утврдиле следеће области од заједничког интереса:

- институционална структура и приступ адвокатској професији;
- почетна и стална обука;
- положај адвокатуре у односу на судство;
- дисциплинска питања на националном и међудржавном нивоу.

ЧЛАН 3.

Стране су заједнички одлучиле да идентификују одређене аспекте права Европске заједнице од заједничког интереса и конкретна прекогранична питања која се тичу правосуђа, те да успоставе пројекте за сарадњу у тим областима.

ART.4

Părțile vor favoriza colaborarea, prin:

- a) stabilirea și realizarea de programe, studii și alte forme de activitate comună;
- b) vizite reciproce și stagii de documentare;
- c) schimburi de publicații, de documentație științifică, precum și de rezultate ale unor programe comune.

Părțile vor încuraja colaborarea directă între barouri pe domenii specifice.

ART.5

Părțile vor contribui la colaborarea și la schimbul de experiență în domeniul formării și pregătirii profesionale continue a avocaților, prin:

- a) schimb de lectori, profesori și alți specialiști, pentru a preda cursuri și a realiza cercetări științifice comune;
- b) dezvoltarea colaborării directe între instituțiile de formare și pregătire profesională;
- c) acordarea, pe măsura posibilităților fiecărei părți, de locuri și burse avocaților celeilalte părți pentru stagii de formare și pregătire profesională, stabilite de comun acord;
- d) sprijinirea studierii sistemelor de drept ale celor două părți prin trimiterea de lectori, trimiterea de cărți și publicații de specialitate, participarea reciprocă la cursuri de vară organizate de către fiecare parte;

ART.6

(1). Părțile recunosc certificatele, diplomele, titlurile și gradele academice acordate ca urmare a pregătirii și perfecționării avocaților în instituțiile de învățământ și în instituțiile de formare și pregătire profesională ale celeilalte părți, în acord cu legislația europeană incidentă în domeniile anterior menționate.

(2). În limitele reciprocității ce rezultă din lectura comparată a prevederilor legale și statutare ale profesiei din ambele țări, părțile convin să procedeze la recunoașterea titlurilor profesionale obținute de avocații din România și Republica Serbia.

ART.7

Părțile vor încuraja și sprijini cunoașterea reciprocă a tradițiilor profesiei de avocat și a sistemelor de drept, prin:

- a) organizarea de manifestări științifice, seminarii și simpozioane;
- b) încurajarea traducerii și publicării în țările lor a unor lucrări de specialitate din cealaltă țară.

ART.8

Părțile vor dezvolta colaborarea activă a reprezentanților și delegațiilor lor în cadrul Consiliului Barourilor Europene (CCBE) și al altor organizații și forumuri internaționale.

ЧЛАН 4.

Стране ће унапређивати сарадњу на следећи начин:

- a) утврђивањем и спровођењем програма, студија и других видова заједничких активности;
- b) узајамним посетама и заједничком документацијом за обуку;
- v) разменом публикација, научне литературе и резултата заједничких програма.

Стране ће подстицати непосредну сарадњу међу адвокатским коморама у горенаведеним конкретним областима.

ЧЛАН 5.

Стране ће доприносити сарадњи и размени искустава у погледу обуке и сталне професионалне едукације адвоката, на следећи начин:

- a) разменом предавача и других стручњака, којима ће омогућити одржавање предавања и учешће у заједничким научним истраживањима;
- b) развојем непосредне сарадње између институција за обуку и стално професионално усавршавање;
- v) доделом, у складу са могућностима сваке од страна, местâ и стипендија адвокатима обеју страна на програмима обуке и сталног професионалног усавршавања утврђеним заједничким споразумом;
- г) пружањем подршке у изучавању правних система обеју страна путем размене предавача, публикација и научне литературе, као и у организовању заједничких летњих курсева.

ЧЛАН 6.

У складу са релевантним прописима Европске уније, стране узајамно признају сертификате, дипломе и академска звања која се стичу након школовања и дипломирања на институцијама за образовање правника, односно институцијама за спровођење основне обуке и сталне професионалне едукације.

У мери у којој постоји реципроцитет, у складу са релевантним прописима Европске уније, обе стране признају професионална звања стечена у Румунији и Републици Србији.

ЧЛАН 7.

Стране ће подстицати и подржавати узајамно познавање правничке традиције и правних система, на следећи начин:

- a) организовањем научних скупова, семинара и симпозијума;
- b) подстицањем превођења и публиковања научне литературе обеју држава.

ЧЛАН 8.

Стране ће развијати активну сарадњу својих представника и делегација у Савету адвокатских комора Европске уније (ЦЦБЕ) и другим међународним професионалним организацијама и форумима.

ART.9

Părțile vor încuraja colaborarea sub diferite forme între barouri prin înțelegeri directe convenite între ele.

ART. 10

Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Memorandum, părțile vor încheia programe de colaborare pe anumite perioade în care se vor conveni formele concrete de cooperare, modalitățile de execuție și de finanțare a acestora.

În acest scop, părțile își vor desemna reprezentanți responsabili cu aplicarea memorandumului, care se vor reuni periodic într-o comisie mixta, alternativ la București și Belgrad

ART.11

Prevederile prezentului Memorandum nu exclud posibilitatea stabilirii unei colaborări bilaterale și în alte sectoare care vor fi identificate și care corespund obiectivului și scopurilor prezentului acord.

ART. 12

Părțile semnatare decid să se întâlnească o dată pe an, la un nivel corespunzător, alternativ, în fiecare țară, pentru a efectua schimb de informații și a stabili domeniile specifice de politică și problemele ce trebuie incluse în programul de lucru viitor.

ART.13

Ambele părți semnatare decid că prezentul Memorandum de înțelegere se va aplica pentru o perioadă de 4 (patru) ani. Valabilitatea sa va fi prelungită în mod automat, prin tacita reconducțiune, pe noi perioade de câte 4 ani, dacă niciuna dintre părți nu informează în scris cealaltă parte, cu cel puțin 6 luni înainte de împlinirea termenului de 4 ani, despre intenția de a-l denunța.

În cazul denunțării prezentului acord, orice program de schimburi, înțelegere sau proiect convenit în baza sa și care nu a fost realizat își păstrează valabilitatea în toată perioada pentru care a fost convenit.

Semnat la Belgrad, la 22 februarie 2014, în două exemplare originale, în limbile română și sârbă.

Președintele Uniunii
Naționale a Barourilor
din România

Președintele
Uniunii Barourilor
din Serbia

Председник
Националне
адвокатске коморе
Румуније

Председник
Адвокатске коморе
Србије

Av. Dr. Florea Gheorghe

Av. Dragoljub Djordjević

Др Флореа Гхеоргхе,
адвокат

Драгољуб Ђорђевић,
адвокат

ЧЛАН 9.

Такође, стране ће подстицати и друге видове сарадње између адвокатских комора обеју држава путем директних споразума.

ЧЛАН 10.

У циљу спровођења одредаба овог Меморандума, стране ће утврдити програме сарадње за одређене временске периоде како би се сагласиле о конкретним облицима сарадње, имплементације и финансијских аранжмана.

Стране ће у том циљу одредити представнике задужене за спровођење овог Меморандума, који ће се редовно састајати у мешовитој комисији, наизменично у Букурешту и Београду.

ЧЛАН 11.

Одредбама овог Меморандума не искључује се могућност узајамне сарадње у другим областима које ће се утврдити и бити у складу са циљем и сврхом овог споразума.

ЧЛАН 12.

Стране потписнице овим одлучују да ће се састајати једном годишње на одговарајућем нивоу, наизменично у држави сваке од страна, ради размене информација и утврђивања конкретних области и питања која ће бити обухваћена будућим програмом рада.

ЧЛАН 13.

Стране потписнице овим одлучују да се овај Меморандум о разумевању закључује на период од 4 (четири) године.

Његово важење ће се аутоматски продужити за период од наредне четири године, уколико једна од страна не обавести другу страну о својој намери да раскине овај Меморандум најмање 6 месеци пре краја односног четворогодишњег периода.

Потписано у Београду, дана 22.02.2014. године, у два оригинална примерка, на Румунском и Српском језику.